

РУССКОЕ СЛОВО В ЛИТЕРАТУРЕ

RUSSIAN LITERARY WORD



Сыдыкова Гулбара Бектургановна,

кандидат филологических наук, доцент,
член Союза журналистов Кыргызстана,
проректор по инвестициям, профессор
кафедры телерадиожурналистики
Института журналистики
и коммуникации, Кыргызский
Национальный университет им. Жусупа
Баласагына, Кыргызская Республика,
720033, Бишкек, улица М. Фрунзе, 547

EDN: MQQWKV

УДК 821(575.2)

Научная статья

Значение имен литературных героев в переводе на русский язык в романе Ч. Айтматова «Когда падают горы»

Г.Б. Сыдыкова  

Кыргызский Национальный университет им. Жусупа Баласагына

Бишкек, Кыргызская Республика

 gulbara.sydykova@knu.kg

Аннотация. Исследование посвящено некоторым стилистическим особенностям романа «Когда падают горы», в котором киргизское слово осуществляет функцию художественного приема, придающего национальный колорит повествованию. В своем последнем романе писатель изменил характер восприятия действительности, он передает авторское чувство краха, разрушение народных традиций и взаимоотношений людей. Автор показывает, что киргизское слово, имена в художественном произведении являются расшифровкой смысла романа. Анализируя судьбы героев произведений Ч. Айтматова, автор приходит к выводу о том, что эти судьбы глубоко сложны и драматичны, а любовь всегда побеждает и приходит как спасительная и исцеляющая сила от всех невзгод, поднимает человека над всеми трудностями и испытаниями, помогая герою им противостоять.

Ключевые слова: перевод, имена литературных героев, двуязычие, постсоветская литература, народные традиции, языковая специфика

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

© Сыдыкова Г.Б., 2023



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

История статьи: поступила в редакцию 15.10.2023; одобрена после рецензирования 11.11.2023; принята к печати 14.11.2023.

Для цитирования: Сыдыкова Г.Б. Значение имен литературных героев в переводе на русский язык в романе Ч. Айтматова «Когда падают горы» // Русский тест: теория и практика. 2023. Т. 9. № 1. С. 76–83.

Появление романа «Вечная невеста», в котором изображается трагическая судьба зверя и человека в предгорьях Узенгилеш Тянь-Шаньского хребта, киргизский литературовед К. Асаналиев обозначил: «...новое слово, новая фаза в многосложной творческой деятельности писателя...» и «...как всегда актуален и своевременен» (Асаналиев, 2008: 4).

Местом изображения повествования избрана самая приграничная территория Кыргызстана, где, возможно, никогда не были и критиковавшие писателя «современные литературные шаманы».

В 2000-е гг. в прессе постоянно обсуждался вопрос о продаже и передаче этой живописной части приграничного района Кыргызстана Узенгилеш Китаю. В общественной жизни Кыргызстана происходили споры и волнения по этому вопросу, люди открыто выходили на митинги и демонстрации, которые подавлялись силовыми структурами. На это событие отреагировали равнодушные общественные деятели Кыргызстана, и в средствах массовой информации появились произведения ряда писателей Кыргызстана. Видимо, и Чингиз Айтматов не остался равнодушным к происходящему в стране.

С первых строк повествования ощущается стиль мастера. В поэтике и композиции ощущается присутствие Ч. Айтматова, даже в могучем барсе читатель видит умудренного опытом автора.

В сентябре 2006 г. в Санкт-Петербурге Издательский Дом «Азбука-Классика» издает роман с предисловием известного русского литературоведа Г. Гачева «О том, как жить и как умирать» (Гачев, 2006: 5). Предисловие к роману является одним из первых серьезных отзывов на новый роман Айтматова. Г. Гачев положительно отозвался о романе: «Это высокая

трагедия, произведение большого стиля. Каков и сам автор — совершенное в своем роде произведение Рода людского, Истории, Культуры» (Гачев, 2006: 5).

Г. Гачев рассматривает произведение как мысленный эксперимент последнего шага писателя, последнего экзамена человека в жизни. Главные персонажи романа: и снежный барс Жаабарс, и писатель Арсен Саманчин — это рассказ о себе, о жизни в постсоветском Кыргызстане журналиста, получившего образование при советской власти, «столкнувшись с катастрофальным для него сломом в Истории: его естественная среда — космос советской цивилизации, с его стилем, идеалами и нравами, — рухнул при пришествии „маммоны“ — Рынка и власти Денег» (Гачев, 2006: 7).

На первый взгляд, в произведении изображены те же горы, та же природа, но автор в восприятии действительности изменился. В последнем романе Айтматов передает авторское чувство краха и разрушение народных традиций и взаимоотношений людей. Изменились люди и времена, но не в лучшую сторону.

Главные герои романа, один из которых Арсен Саманчин «...жил в городе, в многолюднейшем современном мегаполисе, распираемом от перенаселенности, от уличных торжищ и кабаков с шашлычными дымами; другой же обитал высоко в горах, в диких скалистых ущельях, поросших густыми арчевниками и покрытых по склонам залежавшимися по полгода тeneвыми снегами. Потому и прозывался он снежным барсом. В народе же, в местах его обитания, такого зверя называют «жаабарс» (*барс-стрела*), что более всего соответствует его натуре — в момент прыжка он и впрямь быстр, как стрела. А еще

называют его «*кар кечкен илбирс*», что означает — «*по груди идущий в снегу*»... И это тоже соответствует истине... другие твари ищут ходы, только бы не оказаться заложниками сугробов в горах, а он — мощный! — пашет напрямую...» (Гачев, 2006: 22–23).

В финале романа эти главные герои оказываются рядом в пещере Узенгилеш, как отторгнутые изгой, раненные... загнанные и прикованные Судьбой к «*Туюк жару*» — обрыву тупиковому...

Приступая к анализу романа и выступлений критиков и литературоведов, обратимся к именам литературных героев, к значениям киргизских слов и словосочетаний в авторской транслитерации, на что обращает особое внимание и переводчик — профессор М. Рудов. Он считает, что в стилистике романа киргизское слово осуществляет функцию художественного приема, придает национальный колорит повествованию. А имя литературного персонажа имеет свою судьбу в том смысле, что оно или навсегда остается в зоне произведения, или выйдет из него в обретенном символическом значении, станет объемным, заключающим в себе целый мир новых представлений, мифологемное свойство (Рудов, 2010: 63).

М. Рудов как переводчик и литературовед очень точно подмечает, что каждое киргизское слово в тексте — путеводный знак к смыслу романа. Имена героев Ч. Айтматова не случайны, писатель объясняет их, переводя на русский язык. Открывая «кодовый» смысл необычного для русского восприятия имени шоумена-предпринимателя, наглого дельца Эрташа Курчалова, оскорбившего Арсена Саманчина и завязавшего узел детективного сюжета в романе», литературовед поясняет «*Курчалов* — от киргизского слова *курча* — *хватай*, в коде этого имени облик человека, формула его поведения» (Рудов, 2010: 12).

В перестроечные времена Эрташ Курчалов, посредственный рядовой актер городского драмтеатра, преимущественно занятый в массовках, «сделался повелителем всех

эстрад и даже стадионов... Он оказался предприимчив и ловок и сделался доминирующей силой в овладении эстрадными пространствами» (Асаналиев, 2008: 61).

И именно к нему, быстро приспособившемуся к новым условиям и времени шоумену, бросив любимого, уходит возлюбленная Арсена, оперная певица Айдана, не выдерживая испытания временем, петля попой для толпы. Писатель обращается к приему контраста и в следующем эпизоде, где передается воспоминание Арсена, как он: «Оказавшись в Лондоне в ранние перестроечные годы по своим журналистским делам, был потрясен и крайне возмущен тем, что в одном из фешенебельных лондонских отелей, где проходила их конференция, в туалете, пусть прекрасно оснащенном всеми необходимыми атрибутами, в тиши над писсуарами откуда-то с потолка лилась волшебная музыка. Прибывающие по нужде совершали свои дела, входили и выходили из кабин, где они, естественно, подтирали зады, мочились, плевались, харкали и в заключение запускали смысловые потоки, бурлящие в захлебывающихся унитазах, а тем временем в их честь звучали Шопен или кто-нибудь еще из гениев. О, какая музыка низвергалась с неведомых высот прямо в канализацию. Не понимал он никак столь своеобразного сервиса урбанистической цивилизации. Ведь музыка — это хождение к Богу, галактика духа. А тут глянь...» (Асаналиев, 2008: 35).

М. Рудов обращает внимание и на имя главного героя — Арсена Саманчина: «В зашифрованном коде, адресующем к значению, которое слово выражает в национальной языковой картине мира, «*саманчы*» — от слова «*саман*» (*солома*), человек что-либо делающий с соломой, например, возчик соломы» (Рудов, 2010: 67) — и объясняет, что в национальном сознании это слово создает мифологему «*саманчынын жолу*», образное представление о возчике соломой, который ехал по небесному своду, и след его обозначен россыпью соломой. «*Млечный*

путь» по-киргизски — «*Саманчынын жолу*» и с этой мифологемой связаны возвышенные представления, душевные порывы, устои мироздания. Как усиление контраста значений имен Айтматов выводит на сцену романа Айдану Самарову, отвергнувшую мечту Арсена Саманчина об опере «Вечная невеста» ради эстрады шоумена Эрташа Курчалова. «Сен мени севярсинми, лимузин берарсинми? («Ты меня любишь, лимузин подаришь мне») — звучит на попсовом эстрадном жаргоне. «Лимузин, лимузин», — подхватывает наэлектризованная толпа. Как отмечает критик, торжествующая пошлость, оскорбительная для Саманчина, усилена контрастом значений (Рудов, 2010: 67). Здесь необходимо добавить, что имя главной героини Айдына подтверждает мысли критика. В киргизском языке «ай» — обозначает «луна», полное имя «Айдан» переводится как «пришедшая с луны, спустившаяся с луны» и имеет связь с предыдущим названием повести писателя «Материнское поле» — «*Саманчынын жолу*», что в переводе обозначает «Путь соломщика», где герои произведения имеют прототипов в реальной жизни.

Есть и другие предположения по поводу имени главного героя, ведь у Айтматова они не случайны. В одной из устных бесед с читателями Чингиз Айтматов признался, что назвал главного героя именем Арсен в честь своего соратника по духу Арсена Умуралиева, народного артиста Киргизской Республики, выпускника Московского ГИТИСа, получившего «Пожизненное признание за творческие достижения Искусства Шелкового Пути» в 2002 г., обладателя ордена «Манас» и «Международной премии Чингиза Айтматова». На вопрос «Какие черты характера превалируют в образе прототипа героя?» — Чингиз Айтматов ответил: «Прежде всего — характер мышления, его порядочность, честность и преданность искусству».

Арсен Умуралиев сыграл в театре почти все главные роли в спектаклях, поставленных по произведениям Чингиза Айтматова.

В годы перестройки он пережил все перипетии трансформации высокого искусства в «массовую оптовую культуру» и сумел в 1993 г. открыть свой авторский Бишкекский городской драматический театр, который и сегодня успешно действует, восхищая своих зрителей высоким искусством. Он сумел преодолеть соблазны, которыми в то время были одержимы многие дельцы в искусстве, используя подмостки театра для легкой наживы, не пренебрегая всякими пошлыми постановками и концертами.

После неудачной операции на сердце в 2003 г. Арсен Умуралиев скончался, и его начинания продолжают единомышленники, ученики и супруга — Айгуль Цыреновна Умуралиева, заслуженный деятель культуры Кыргызской Республики, которая сегодня является художественным руководителем театра.

Относительно фамилии главного героя, отвечая на вопрос: «Не связана ли фамилия Саманчин с именем одного из известного писателя, критика, переводчика, ученого, первого кандидата филологических наук Тазабека Саманчина, который в годы репрессии послевоенных 40-х гг. был оклеветан своими же коллегами П. Балтиным, Ж. Самагановым, Г. Нурувым?», Айтматов ответил: «Это имеет место». Это доказывает, что герои — реальные современники писателя.

В 1946 г., после опубликования Постановления ЦК ВКП(б) о журналах «Звезда» и «Ленинград», в Киргизии начались поиски «безыдейных, идеологически вредных произведений». П. Балтин, Ж. Самаганов и Г. Нурув бдительно «выявили» такие произведения у подающих большие надежды ученых, писателей Тазабека Саманчина, Зияша Бектенова и Ташыма Байджиева, которые были арестованы и отправлены в тюрьму. После смерти Сталина (Ташым Байджиев умер в тюрьме, не дождавсь освобождения), Тазабек Саманчин и Зияш Бектенов вернулись домой, но эти талантливые люди продолжали подвергаться давлению и гонениям,

запрещались их научные труды, а сами они не допускались к научным исследованиям. Эти люди были единомышленниками отца Чингиза Айтматова — Торекула Айтматова, который был репрессирован ранее и расстрелян в 1938 г. Эта тема вечной боли Чингиза Айтматова. Айтматов воссоздавал образы этих неординарных личностей, еще раз напоминая нам о них в своих произведениях.

М. Рудов, отмечая яркое многообразие подтекстуальной палитры киргизского слова в романе, подчеркивает, что место действия, пространственные ориентиры, среда обитания названы в романе преимущественно киргизскими топонимами в авторской транслитерации, но каждый из них имеет еще и скрытое значение, понятное владеющему киргизским языком. Упоминается топоним «*Тюмен аил*» и повествователь поясняет: «*Тюмен аил (төмөн)*, значит, «*Нижний аил*» (...пожалуй, отсюда происходит этимологически одно из известных названий в Сибири — Тюменский край)». Место предполагаемой охоты арабских принцев — предгорная ложина *Дасторкон* (значит *ровная, и обильная, как скатерть*), река Аксай, ущелье *Коломто*, *подобное очагу, джайлоо* — *летнее пастбище*, горы, поросшие травой и лесом, и там, где теснятся скалы, — аил *Туюк-Жар*, последний перед поднебесным перевалом, потому что «*туюк*» по-киргизски «*тупик*», а «*жар*» — «*обрыв*». Вдоль реки к вечному леднику тропа ведет на Стременной перевал, где вершины — как стремени в небе. *Узенгилеш* — *Стременной перевал*, и *стремия* — по-киргизски — *үзөңгү*, слово, в котором три буквы и, следовательно, три звука, отсутствующие в русском языке. Смысл авторской транслитерации слова подводит к мысли произведения — о вечном стремлении преодолеть препятствия, о человеке в мире природы и, конечно, по сюжету, о трагедии несостоявшегося преодоления перевала. Такова среда жизни действующих лиц романа — людей и олицетворенных обитателей гор, потревоженных щупальцами вселенского спрута рыночных отношений. Киргизское

слово создает свой лингвистический нюанс русского текста «Вечной невесты», проявляя торжество литературно-творческого билингвизма (Рудов, 2010: 67).

«Говорящим» оказывается имя еще одного героя Таштан-афгана-Ташафгана, что в переводе обозначает «*таши*» — *камень*, то есть «*каменный афганец*», что дает полное представление о судьбах афганцев — «потерянном поколении» 70–80-х гг. советского государства. Этих молодых людей научили воевать, убивать, но после развала СССР они оказались никому не нужными в своих вновь образовавшихся государствах и не приспособленными к обычной гражданской жизни, они не успели приобрести и гражданские профессии, ведь обучение стало малодоступным, платным. Многие из них в реальной жизни продолжили свое «дело», вовлеченные в преступный мир. Эта участь не миновала и Ташафгана, который пытался принудить Арсена Саманчина принять участие в совершении преступления ради денег, захватив в плен арабов-охотников, и потребовать выкуп, считая, что они просто справедливо забирают свою долю мирового капитала. До последнего момента Арсена не покидает надежда, что Ташафган в конечном счете образумится, но, увидев его в знаковой военной фуражке, он онемел от увиденного, и Арсен немедленно принимает экстренное решение предупредить всех о предстоящем кровопролитии. И уже раненый, он прощается со всеми, благодарит судьбу за встречу с Элес, которая своим появлением отвела его мысли об убийстве пусть и мерзкого типа Эрташа Курчалова, чей образ в романе предстает лишь через раздумья Арсена Саманчина.

В произведениях Ч. Айтматова судьбы героев глубоко драматичны, и они охватывают вселенские масштабы. Все сюжетные линии в произведении приводят не только к образам главных героев, но и останавливают внимание читателя на конкретном географическом месте действия — небольшом городе Саратов, «*Сары*» — «*жёлтые*», «*тау*» — «*горы*» по-казахски, на Волге, где пересекаются пути всех действующих героев.

Перед началом охоты Арсен в своих мыслях устремляется к Элес, которая уже находилась на вокзале и ждала отправления поезда в Саратов. «Он любил этот город. В студенческие годы он ездил по этой железной дороге. ... Что было и что происходит на этой железной дороге, в тех же поездах, идущих по тем же местам, по степям через Казахстан, через Саратов в Москву... Дорога все та же, поезда встречные и попутные все те же: Запад-Восток..., а ты теперь челночница, мотающаяся по этой дороге..., и Сергей Николаевич, инвалид Великой Отечественной войны, от кого довелось мне услышать его историю..., в этом же поезде была задумана повесть о нем... «Убить — не убить», где хотелось сказать слово о вечной природе человека. Любая война — дело рук человеческих, и любая война — трагедия для каждого...». Он приостановил его публикацию, потому что сам собирался совершить жесткое и неотвратимое убийство, но вот — судьба милвала! Любовь к Элес избавила его от намерения совершить убийство (Асаналиев, 2008: 201–202).

Во всех произведениях Ч. Айтматова любовь всегда побеждает и проходит как спасительная и исцеляющая сила от всех невзгод и поднимает человека над всеми трудностями и испытаниями, помогая герою противостоять.

И вот Арсен в ожидании охоты на снежных барсов ждет Таштафгана с надеждой, что он все-таки передумал осуществить свои преступные намерения, но, увы, он появляется в своей надвинутой военной шапке. И Арсен принимает решение...

Таким образом, по мысли К. Асаналиева, событие приобретает глобальный размах не потому, что безусловными заложниками станут арабские принцы, а по своему масштабному смыслу, несущему в себе сюжетный мотив «Эрташ Курчал — Ташафган». Эти два персонажа, в действительности, по сюжету не знакомы, и их пути никогда не пересекались. Но Эрташ Курчал и Ташафган настолько взаимосвязаны и взаимообусловлены в современной киргизской действительности, что они представляют собою две ипостаси одного,

единого процесса, одного и того же явления, лишь только с той разницей, что один из них легитимен, действует свободно, а другой — вне закона, а потому и действует скрытно, по-бандитски вероломно.

Конечно, Айтматов мог более предсказуемо и схематично завершить убийство главного героя. Однако, по мнению критика, у Айтматова исключается поверхностное, быстротечное решение, он всегда идет вертикально вглубь, до самой сути сюжетных перипетий и интриг, где основополагающую функцию реализует внутренняя логика художественного образа. Это Арсен Саманчин. Он не так уж и наивен, чтобы не знать, что в сумасбродном обществе, где царит все: и анархия, и вседозволенность, и преступный мир, обзавестись каким-либо огнестрельным оружием просто и элементарно, однако, он создает для себя труднодоступную и сложно решаемую проблему. Иначе говоря, то, что Арсен попадает в команду айльного бизнесмена, не случайность, а жизненная необходимость романного сюжета. Суть заключается в том, что и Айдана со своим шоуменом, и Ташафган, и, наконец, появление Элес, как «послание Бога», все это работает во имя одной заветной идеи — осуществление центральной идеи «убить — и не убить». Этот роман следует читать слово в слово, чтобы прочувствовать с какой щемяще-тревожной болью Ч. Айтматов воссоздает эту новую киргизскую действительность, с каким духовно-психологическим напряжением передает всю трагическую суть образа современного киргизского интеллигента, оказавшегося «никчемным изгоем», но предотвратившего позорную национальную катастрофу (Асаналиев, 2008: 15).

Ситуация, создаваемая Ташафганом во время охоты с участием арабских принцев, ожидалась настолько грозно-зловещей, что мысленным ответом Арсена явилась заведомо готовая фраза: «*Дүйнө ордундабы?*» («*На месте ли мир?*»), фраза, которая употребляется киргизами в минуты наивысшего отчаяния и утверждения безысходности, когда перестают верить тому, что происходит на самом деле, немыслимое для человека.

Литературная критика отмечает публицистичность романов Ч. Айтматова. Это не случайность, а необходимость и веление времени.

Е. Боровецкая, председатель Отделения аксиологии Российского общества, вспоминает об Айтматове, что он был предвестником опасностей новой эпохи — эпохи информации. «Манкурт» — слово, которое он ввел в обиход. Кажется, он и словом хотел бороться с бездуховностью, с выхолащиванием сердца, с пустотой, которая заполняется чужими командами — вне нравственного поля, вне мысли, вне вертикальной составляющей жизни.

Наверное, понимая, что мир пришел к тому рубежу, когда уже не читают романов со сложными нравственными заданиями, свое последнее послание нам он оставил на корешке книги. «Когда падают горы (Вечная невеста)» — это слова библейского содержания и сакрального смысла. Означают они конец времен для Земли и новый период жизни для тех, кто сумел соблюсти себя в чистоте духа после того, как завершил свое существование этот испорченный человеком мир. Трагический контекст романа — это не прощание всех перед концом земного мира. И в недосказанности романа — особенность этой ситуации, считает профессор. Ведь в прощании так много того, что стоит вне слов... Ему открылось то, что он передал нам именно недосказанностью текста при абсолютной четкости названия (Боровецкая, 2009: 23–24).

Роман автобиографичен, произведение от начала до конца пронизывают воспоминания и рассуждения писателя. Образы легкоузнаваемых реальных исторических личностей проходят через весь роман.

Имя «Элес» переводится на русский язык как «образ», «мимолётное видение».

Описывая всепобеждающую любовь в своих произведениях, Чингиз Айтматов, через всю жизнь пронес свою Великую любовь к Великой киргизской балерине Бюбюсаре Бейшеналиевой — Музе Чингиза Айтматова. И этот образ всегда присутствует в его творчестве. Ее образ — элес — всегда спасал его в трудные периоды жизни.

Железная дорога, по которой поезда шли с востока на запад и с запада на восток, была когда-то построена дедом Айтматовым и отцом Торекулом, и по этой же дороге отец перед своим арестом отправил в родной аил Шекер его мать Нагиму и Чингиза с его братом и сестрами, и этим они избежали участи, которой подверглись семьи других арестованных руководителей, и по этой же дороге везли потом арестованного Торекула Айтматова на расстрел. По этой же железной дороге потом часто ездил Чингиз Айтматов в своих думах, переживая всё пройденное и хорошее, и грустное в жизни и Судьбе...

Задумавшийся скиф, как сказал о нем один критик, ушел в горы в тревоге за каждого человека и за человечество.

Каждый человек, соприкасаясь с его Словом, научится подниматься над суетой жизни, хранить веру в сердце и будет стараться быть человеком каждый день.

Таким образом, анализ стилистических особенностей романа Ч. Айтматова «Когда падают горы» показывает, что его отличает универсализм, переплетение мифа с реальностью и глубина философского осмысления действительности. В своем произведении писатель не только обращается к истории, мифологии, фольклору, фантастике, но и сопрягает мировые проблемы современности с жизнью родного народа.

Список литературы

- Айтматов Ч.Т. Полное собрание сочинений: в 8 т. Алматы, 2008. Т. 6. С. 677 с.
 Айтматов Ч.Т. Когда падают горы (Вечная невеста). СПб.: Издательский Дом «Азбука-Классика», 2006. 480 с.
 Асаналиев К. Литературный крест. 2008
 Боровецкая Е. Айтматовский подход // ДА. 2009. № 29. С. 23–24.

- Гачев Г. Ментальности народов мира. М.: Эксмо, 2006. 544 с.
 Рудов М.А. Кыргызское слово в русском языке // Материалы симпозиума «Фонологические принципы и средства транслитерации кыргызской лексики в русском языке». Бишкек, 2010. С. 63–68.

EDN: MQQWKV
UDC 821(575.2)

Research article

The meaning of the names of literary characters in translation into Russian in Chyngyz Aitmatov's novel “When mountains fall”

Gulbara B. Sydykova  

Kyrgyz National University by Zhusup Balasagyn
Bishkek, Kyrgyz Republic
 gulbara.sydykova@knu.kg

Abstract. The study is devoted to some stylistic features of the novel “When Mountains Fall”, in which the Kyrgyz word performs the function of an artistic device that gives a national flavor to the narrative. In his latest novel, the writer has changed the nature of perception of reality, he conveys the author's sense of collapse, the destruction of folk traditions and people's relationships. The author shows that the Kyrgyz word, names in a work of fiction are a decoding of the meaning of the novel. Analyzing the fate of the heroes of the works of Ch. Aitmatov, the author comes to the conclusion that they are deeply complex and dramatic and love always wins and passes as a saving and healing force from all adversities and lifts a person above all difficulties and trials, helping the hero to resist them.

Keywords: translation, names of literary heroes, bilingualism, post-Soviet literature, folk traditions, language specifics

Disclosure statement. The author declares no conflict of interest.

Article history: received 15.10.2023; approved after reviewing 11.11.2023; accepted 14.11.2023.

For citation: Sydykova, G.B. (2023). The meaning of the names of literary characters in translation into Russian in Chyngyz Aitmatov's novel «When mountains fall». *Russian language: Research, Testing and Practice*, 9(1), 76–83. (In Russ.).

References

- Aitmatov, Ch.T. (2008). *Complete works in 8 books*. Vol. 6. Almaty. (In Russ.).
- Aitmatov, Ch.T. (2006). *When the mountains fall (The Eternal Bride)*. Publishing House «ABC-Classics». (In Russ.).
- Borovitskaya, E. (2009). *Aitmatov approach*. YES, (29), 23–24. (In Russ.).
- Rudov, M.A. (2010). Kyrgyz word in Russian. Phonological principles and means of transliteration of the Kyrgyz vocabulary in the Russian language. *Symposium Proceedings*. Bishkek, 63–68. (In Russ.).
- Asanaliev, K. (2008). *Literary cross*. (In Russ.).
- Gachev, G. (2006). *Mentality of the peoples of the world*. Eksmo. (In Russ.).

About the author:

Gulbara B. Sydykova — PhD in Philology, Assistant Professor, Journalists Union of Kyrgyzstan Member, Vice-Rector for Investments, Professor of the Department of Television and Radio Journalism at the Institute of Journalism and Communication, Kyrgyz National University named after Zhusup Balasagyn, 547, M. Frunze St, Bishkek, 720033, Kyrgyz Republic